



PRÉMIO DE TRADUÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA FCT/UNIÃO LATINA

Desde 1993, a União Latina organiza em colaboração com a Fundação para a Ciência e a Tecnologia um concurso anual para a atribuição do Prémio de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa.

O intuito dos organizadores ao criar o Prémio foi promover a língua portuguesa como suporte de comunicação científica e técnica, distinguindo traduções de qualidade que tenham contribuído para o enriquecimento e rigor da terminologia científica e técnica.

Esta iniciativa conta com o apoio da Associação Portuguesa de Tradutores, da representação da Comissão Europeia em Portugal e da Secretaria de Estado da Cultura.

Edição 2010

Edição 2009

Edição 2008

Edição 2007

Edição 2006

Edição 2005

Edição 2004

Edição 2003

Edição 2002

Edição 2001

Edição 2000

Edição 1999

Edição 1998

Edição 1997

Edição 1996

Edição 1995

Edição 1994

Edição 1993

Edição 2010

Laureados 2010

Nesta 18ª edição, a decisão do Júri foi a seguinte:

Prémio



Título: **A INTERPRETAÇÃO DOS SONHOS**

Tradutor: **Manuel Resende**

Editora: **Relógio d'Água**

Autor: **Sigmund Freud**

Titulo Original: **Die Traumdeutung**

Menções honrosas

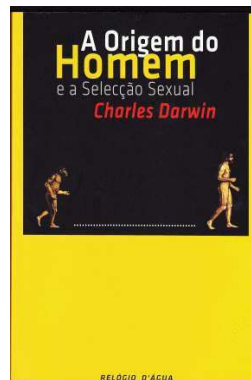
Título: **A ORIGEM DO HOMEM E A SELECÇÃO SEXUAL**

Tradutora: **Susana A. M. Varela**

Editora: **Relógio d'Água**

Autor: **Charles Darwin**

Titulo Original: **The Descent of Man, and Selection in Relation to Sex**



Título: **VEGÉCIO - COMPÊNDIO DE ARTE MILITAR**

Tradutor: **José Gouveia Monteiro - José Eduardo Braga**

Editora: **Imprensa da Universidade de Coimbra**

Autor: **M. D. Reeve**

Titulo Original: **Vegetius - Epitoma Rei Militaris**

Título: DO DIREITO LUSITANO DIVIDIDO EM TRÊS
TRATADOS

Tradutor: Fernando Ligório Vaz

Editora: Fundação Calouste Gulbenkian

Autor: Mateus Homem Leitão

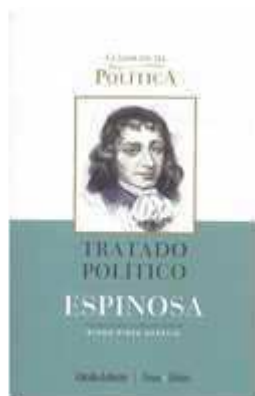
Titulo Original: De Jure Lusitano in tres utilis tractatus
divisus



Laureados 2009

Nesta 17ª edição, a decisão do Júri foi a seguinte:

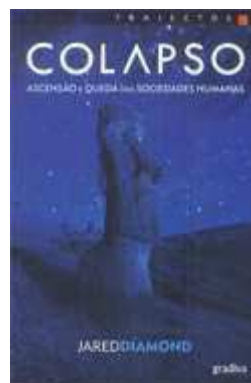
Prémio



Título: **Tratado Político**
Tradutor: **Diogo Pires Aurélio**
Editora: **Círculo de Leitores**
Autor: **Spinoza**
Titulo Original: **Tractatus Politicus**

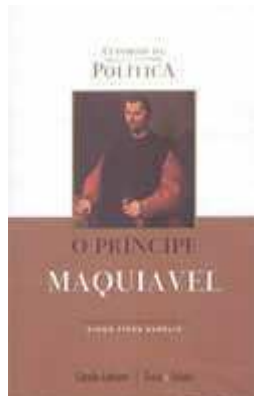
Menções honrosas

Título: **Colapso - Ascensão e queda das sociedades humanas**
Tradutora: **Ana Sampaio**
Editora: **Gradiba**
Autor: **Jared Diamond**
Titulo Original: **Collapse- How Societies Choose to Fail or Succeed**



Título: **Como resolver problemas matemáticos**
Tradutor: **Paulo Ventura Araújo**
Editora: **Texto Editores**
Autor: **Terence Tao**
Titulo Original: **Solving Mathematical Problems**

Título: **História Calamitatum. Cartas** - Abelardo e Heloísa
Tradutor: **Abel Nascimento Pena**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Autor: **Abelardo**
Título Original: **Historia Calamitatum**

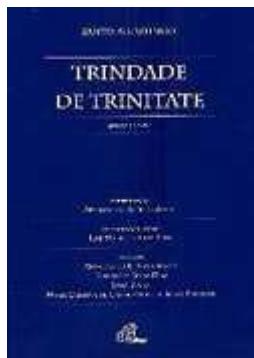


Título: **O Príncipe**
Tradutor: **Diogo Pires Aurélio**
Editora: **Círculo de Leitores**
Autor: **Maquiavel**
Título Original: **Il Principe**

Laureados 2008

Nesta 16ª edição, a decisão do Júri foi a seguinte:

Prémio ex-aequo



Título: Trindade de Trinitate
Tradutores: Arnaldo do Espírito Santo, Domingos Lucas Dias, João Beato e Maria Cristina de Castro-Maia de Sousa Pimentel
Editora: Paulinas
Autor: Santo Agostinho
Titulo Original: De Trinitate



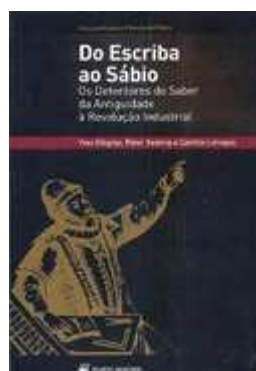
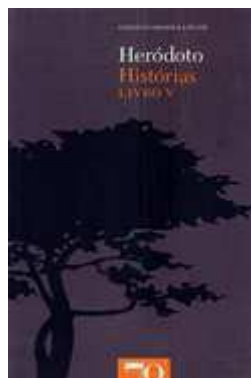
Título: Introdução à Filosofia Matemática
Tradutora: Adriana Silva Graça
Editora: Fundação Calouste Gulbenkian – Serviço de Educação e Bolsas
Autor: Bertrand Russell
Titulo Original: Introduction to Mathematical Philosophy



Título: Tópicos
Tradutor: J. A. Segurado e Campos
Editora: CFUL - INCM
Autor: Aristóteles
Titulo Original: Oxonii e Typographeo Clarendoniano

Menções honrosas

Título: Histórias - Livro V
Tradutora: Maria de Fátima Sousa e Silva e Carmen Leal Soares
Editora: Edições 70
Autor: Heródoto
Título Original: *Stvtgardiae et Lipsiae*



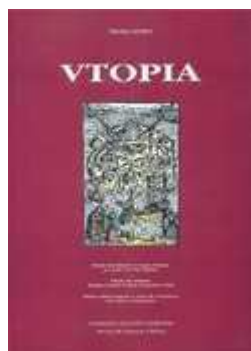
Título: Do Escriba ao Sábio
Tradutor: Ângelo dos Santos Pereira
Editora: Porto Editora
Autor: Yves Gingras, Peter Keating e Camille Limoges
Título Original: *Du scribe au savant*

Edição 2007

Laureados 2007

Nesta 15ª edição, a decisão do Júri foi a seguinte:

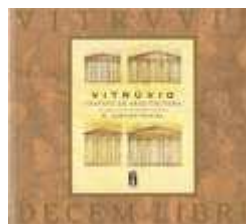
Prémio



Título: **Utopia**
Tradutor: **Aires A. Nascimento**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Autor: **Thomas Morus**
Título Original: **Utopia**

Menções honrosas

Título: **Vitrúvio - Tratado de Arquitectura**
Tradutor: **M. Justino Maciel**
Editora: **IST Press**
Autor: **Marco Vitruvius Polião**
Título Original: **De Architectura**



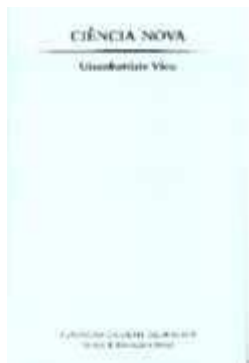
Título: **Galileu, Cortesão - A Prática da Ciência na Cultura do Absolutismo**
Tradutor: **Ana Sampaio**
Editora: **Porto Editora**
Autor: **Mario Biagioli**
Título Original: **Galileo courtier - The practice of Science in the Culture of Absolutism**

Edição 2006

Laureados 2006

Nesta 14ª edição, a decisão do Júri foi a seguinte:

Prémio



Título: **Ciência nova**
Tradutor: **Jorge Vaz de Carvalho**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Autor: **Giambattista Vico**
Titulo Original: **Principi di scienza nouva**

Menções honrosas

Título: **A Metafísica dos costumes**
Tradutor: **José Lamego**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Autor: **Immanuel Kant**
Titulo Original: **Die metaphysik der sitten**



Título: **Filosofia da sensibilidade: Escritos (1839-1846)**
Tradutor: **Adriana Veríssimo Serrão**
Editora: **Centro de Filosofia da Universidade de Lisboa**
Autor: **Ludwig Feurbach**
Titulo Original: **Kleinere schriften II (1839-1846)**

Laureados 2005

Nesta 13ª edição, a decisão do Juri foi a seguinte:

Prémio Ex - Aequo



Título: **Poética**
Tradutora: **Ana Maria da Silva Valente**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Autor: **Aristóteles**
Título original: **APTOTEYO EPIOHTIKH**

Título: **Origem do Drama Trágico Alemão**
Tradutor: **João Barrento**
Editora: **Assírio & Alvim**
Autor: **Walter Benjamin**
Título original: **Gesammelte Schriften**



Menção Honrosa



Título: **O único Argumento Possível para uma Demonstração da Existência de Deus**
Tradutores: **Carlos Morujão, Inês Bolinhas, Inês Ribeiro, e Joana Quaresma Luís**
Editora: **Imprensa Nacional-Casa da Moeda**
Autor: **Immanuel Kant**
Título original: **Der Einzig Mögliche Beweisgrund Zu Einer Demonstration Des Daseins Gottes**

Edição 2004

Laureados 2004

O júri decidiu por unanimidade atribuir os seguintes prémios:

1º Prémio Ex - Aequo



Título: **Mais rápido que a luz**
Tradutores: Paulo Ivo Cortez Teixeira
Editora: Gradiva, Publicações, Lda.
Autor: João Magueijo
Título Original: **Faster than the speed of light**

Título: **Constituição dos Atenienses**
Tradutor: Delfim Ferreira Leão
Editora: Fundação Calouste Gulbenkian

Autor: Aristóteles

Título Original: **Aristoteles ATHNAIGON POLITEIA**



Menções Honrosas



Título: **O Conceito de Tempo - Edição Bilingue**
Tradutor: Irene Borges-Duarte
Editora: Fim de Século Edições
Autor: Martin Heidegger
Título Original: **Der Begriff Der Zeit**

Título: Estudos de Tradução
Tradutor: Vivina Almeida Carreira de Campos Figueiredo
Editora: Fundação Calouste Gulbenkian
Autor: Susan Bassnett
Título Original: Translation Studies



Título: Diferença entre os sistemas filosóficos de Fichte e Schelling
Tradutor: Carlos Aurélio Ventura Morujão
Editora: Imprensa Nacional -Casa da Moeda
Autor: G. W. F. Hegel
Título Original: Werke in Zwanzig Bänden

Edição 2003

Laureados 2003

O júri decidiu por unanimidade atribuir os seguintes prémios:

1º Prémio Ex - Aequo



Título: Caminhos de Floresta
Tradutores: Irene Borges-Duarte, Filipa Pedroso,
Alexandre Franco de Sá, Helder Lourenço, Bernhard Sylla,
Vítor Moura, João Constâncio
Editora: Fundação Calouste Gulbenkian
Autor: Martin Heidegger
Título Original: Holzwege

Título: Mecânica dos fluidos
Tradutor: João Rui Ferreira Guedes de Carvalho
Editora: Fundação Calouste Gulbenkian

Autor: B. S. Massey

Título Original: Mechanics of fluids



Menções Honrosas



Título: Evolução da Psicologia Diferencial
Tradutoras: Maria José Miranda e Maria João Afonso
Editora: Fundação Calouste Gulbenkian
Autor: Maurice Reuchlin
Título Original: Évolution de la Psychologie Différentielle

Título: Manual de Diagnóstico e Estatística das
Perturbações Mentais
Tradutor: José Nunes de Almeida
Editora: Climepsi Editores
Autor: American Psychiatric Association
Título Original: Diagnostic and Statistical manual of
Mental Disorders





Título: O Universo numa casca de noz

Tradutor: Paulo Ivo Teixeira

Editora: Gradiva

Autor: Stephen Hawking

Título Original: The Universe in a Nutshell

Laureados 2002

O júri decidiu por unanimidade atribuir os seguintes prémios:

1º Prémio Ex - Aequo



Título: Física

Tradutor: Maria José B. Marques de Almeida

Editora: Editora: MacGraw - Hill



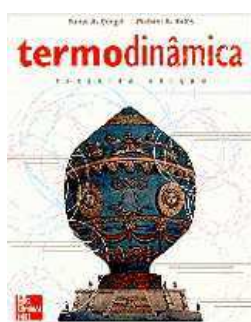
Título: Resistência de Materiais

Tradutores: Artur Portela, João Rocha de Almeida e

Carlos Tiago Fernandes

Editora: MacGraw - Hill

Menção Honrosa



Título: Termodinâmica

Tradutores: Eurico Rodrigues, João Paulo Ferreira

Editora: MacGraw - Hill

Laureados 2001

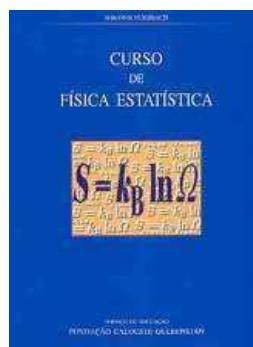
O júri decidiu por unanimidade atribuir os seguintes prémios:

1º Prémio



Título: Chave dos profetas
Autor: Padre António Vieira
Tradutor: Arnaldo do Espírito Santo
Editora: Lisboa, Biblioteca Nacional, 2000
Título original: Clavis Prophetarum
Descrição: Livro III, ed. crítica, fixação do texto, notas e glossário de Arnaldo do Espírito Santo segundo projecto iniciado com Margarida Vieira Mendes, 1ª. ed. bilingue em latim e português

Menções Honrosas



Título: Curso de Física Estatística
Autor: Fließbach, Torsten
Tradutor: João da Providência Jr.
Editora: Fundação Calouste Gulbenkian, 2000
Título original: Statistische Physik
Descrição: 3rd ed. Heidelberg. Berlim, Spectrum Akademischer Verlag, 1999

Título: Desenvolvimento psicológico na idade adulta e durante a velhice (Maturidade e Sabedoria)

Autor: Vandenplas-Holper, Christiane

Tradutor: Paulo Renato Cardoso de Jesus

Editora: Lisboa, Asa, 2000

Título original: Le développement psychologique à l'âge adulte et pendant la vieillesse - maturité et sagesse



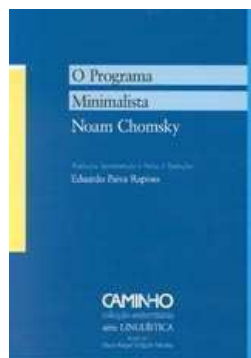
Título: Arte em Berlim no século XX. A colecção da Berlinische Galerie
Tradutor: Cláudia Gonçalves
Editora: Museu de Arte Contemporânea de Serralves (12 de Maio a 9 de Julho de 2000). Porto. Fundação de Serralves, 2000
Título original: 100 Jahre Kunst im Aufbruch. Die Berlinische Galerie zu Gast in Bonn
Edição: Berlinische Galerie / Kunst-und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonna. Colónia, 1998

Edição 2000

Laureados 2000

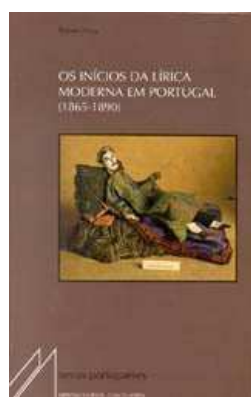
O júri decidiu por unanimidade atribuir os seguintes prémios:

1º Prémio



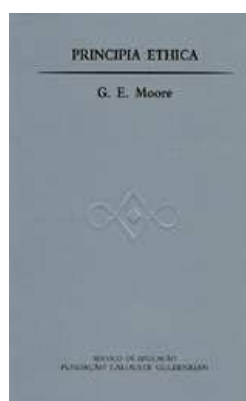
Título: **O Programa minimalista**
Tradutores: **Eduardo Paiva Raposo**
Editora: **Editorial Caminho**

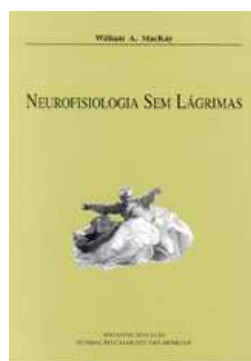
Menções Honrosas



Título: **Os Inícios da Lírica Moderna em Portugal (1865-1890)**
Tradutores: **Maria Antónia Hörster e Renato Correia**
Editora: **Imprensa Nacional Casa da Moeda**

Título: **Principia Ethica**
Tradutores: **Maria Manuela Rocheta Santos e Isabel Pedro dos Santos**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**





Título: **Neurofisiologia sem Lágrimas**

Tradutores: **António Canhão, Maria Assunção Pato e Luís Marques**

Coordenação: **J. L. Pio Abreu**

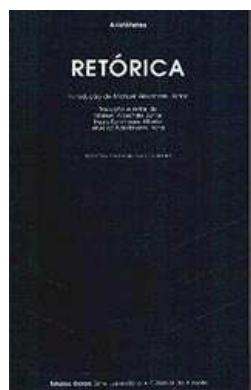
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**

Edição 1999

Laureados 1999

O júri decidiu por unanimidade atribuir os seguintes prémios:

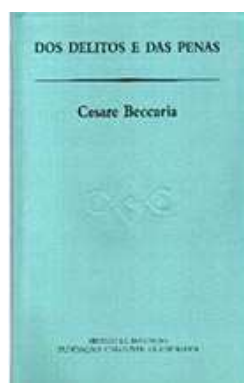
1º Prémio (Ex aequo)



Título: **Retórica**

Tradutores: Prof. Doutor Manuel Alexandre Júnior
Prof. Doutor Paulo Farmhouse Alberto
e Doutor Abel do Nascimento Pena

Editora: **Imprensa Nacional - Casa da Moeda**



Título: **Dos Delitos e das Penas**

Tradutores: José de Faria Costa

Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**

Título original: **Dei delitti e delle pene**

Menções Honrosas



Título: **Física**

Tradutores: **Prof. Doutor Aníbal Armando Inocência,**
Prof. Doutora Maria Alice A. M. Inocência

Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**

Título original: **Physik. Ein Lehrbuch zum Gebrauch neben Vorlesungen**

Título: **Mecânica Vectorial para Engenheiros: Dinâmica**
Tradutor: **Professor Doutor António P. Vale Urgueira**
Editora: **McGraw-Hill**
Título original: **Vector Mechanics for Engineers: Dynamics**



Manuel Alexandre Júnior

Nascimento: Marinha Grande, em 29 de Agosto de 1999

Educação: Licenciatura em Filologia Clássica, pela Universidade de Lisboa; Mestrado em Teologia, pelo Denver Seminary, em Denver, Colorado, USA; Doutoramento em Letras (Literatura Grega), pela Universidade de Lisboa, com tese intitulada "Argumentação Retórica em Fílon de Alexandria".

Funções que exerce: Professor associado da Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, Departamento de Estudos Clássicos, ensinando língua e literatura gregas ao nível de Licenciatura, retórica clássica, e hermenêutica retórica e literária ao nível de Mestrado e Doutoramento; Membro da Comissão Redactora da "Euphrosyne", Revista do Centro de Estudos Clássicos, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa; Membro da Comissão de Estudos Pós-Graduados da Faculdade de Letras, Secretário de Estudos Pós-Graduados no Departamento de Estudos Clássicos, e Coordenador do Programa de Mestrado em Literaturas Clássicas.

Publicações: dois livros ("Argumentação Retórica em Fílon de Alexandria", Lisboa, INIC, 1990; "Rhetorical Argumentation in Philo of Alexandria", Atlanta, Scholars Press, 1999), a tradução da "Retórica" de Aristóteles, e algumas dezenas de artigos nas áreas de literatura grega clássica a cristã, retórica e hermenêutica.



Paulo Farmhouse Alberto

Paulo Farmhouse Alberto licenciou-se em Línguas e Literaturas Clássicas em 1989 na Universidade de Lisboa. Na mesma universidade, obteve o grau de mestre em 1992 em Literatura Latina, onde se doutorou na mesma área de especialidade em 1997. É presentemente professor auxiliar no Departamento de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

O seu âmbito de investigação científica tem-se concentrado na literatura latina da Antiguidade tardia e do período visigótico hispânico, com estudos publicados em revistas nacionais e internacionais da especialidade, e em colóquios nacionais e internacionais.

Como obras de divulgação, destaca-se TITO LÍVIO, História de Roma, Ab Vrbe Condita, Livro I, intr., trad. e notas, Mem Martins, 1999 (2ª edição), Viriato. Ibidem, 1996, Ovídio. ibidem, 1997.

Tem participado em projectos de investigação no âmbito do Centro de Estudos Clássicos, financiados pela FCT, os quais o projecto internacional OLISIPPO.



Abel do Nascimento Pena

Licenciado em Línguas e Literaturas Clássicas pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, ABEL DO NASCIMENTO PENA é assistente de Línguas Clássicas e Cultura Clássica no Departamento de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras desde 1990.

Mestre em Literatura Grega com uma dissertação sobre o romance erótico grego de Aquiles Tácio, *As Aventuras de Leucipe e Clitofonte* (s. III) em 1992. Foi docente de Latim na Universidade Católica Portuguesa. Traduziu a *Historia Calamitatum* (Cartas de Abelardo e Heloísa) de Pedro Abelardo (1996, no prelo). Investigador do Centro de Estudos Clássicos (FLL), integra o projecto *Idade Média Latina - Autores, Textos, Instrumentos* - dirigido pelo Professor Aires A. Nascimento.

Entre outros trabalhos de investigação e divulgação, publicou *Espártaco, Epicteto e outros escravos*, *Inquérito* (1996), *Aristóteles, Retórica*, INCM, 1998 (em co-autoria), e *Amílcar, Asdrúbal, Aníbal - Os Barcas*, *Inquérito* (1999).



José de Faria Costa

Professor na Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra e na Faculdade de Direito da Universidade Moderna do Porto, é Membro do Instituto Jurídico da Comunicação, do Centro de Direito Biomédico e do Centro Interdisciplinar de Estudos Jurídico--Económicos.

Faz parte da Comissão de Ética dos Hospitais da Universidade de Coimbra. É Redactor-Delegado do Boletim da Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra e membro da Revista de Legislação e de Jurisprudência e da Revista Portuguesa de Ciência Criminal. Integra, em nome de Portugal, o Comité Científico da Revista L'Indice Penale.

É Presidente do Grupo Português da Association Internationale de Droit Pénal (AIDP). Foi convidado como Professor visitante da Faculdade de Direito da Universidade de Trento e da Universidade de São Paulo. Tem proferido conferências em diversos países, nomeadamente o Brasil, a Itália, a Espanha, a França, Angola e a China.

Tem cerca de meia centena de trabalhos publicados (alguns deles traduzidos para a língua francesa, italiana, espanhola e alemã), dos quais destacamos: *A caução de bem viver. Um subsídio para o estudo da evolução da prevenção criminal*. Coimbra, 1980; *Diversão (desjudiciarização) e mediação. Que rumos?* Coimbra, 1986; *Tentativa e dolo eventual (Ou da relevância da negação em direito penal)*. Coimbra, 1987; *O perigo em direito penal (Contributo para a sua fundamentação e compreensão dogmáticas)*. Tese de doutoramento. Coimbra, 1992; *O direito, a fragmentaridade e o nosso tempo*. Porto, 1993; *Direito penal da comunicação. Alguns escritos*. Coimbra, 1998; *A linha (Algumas reflexões sobre a responsabilidade em um tempo de "técnica" e de "bio-ética")*. Coimbra, 1999.



Edição 1998

Laureados 1998

O júri decidiu por unanimidade atribuir os seguintes prémios:

1º Prémio (Ex aequo)



Título: **ORGANIKUM - Química Orgânica Experimental**

Tradutores: **Amélia Pilar Rauter, Bernardo Jerosch**

Harold Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**

Título original: **Organikum, Organisch-chemisches grundpraktikum**

Título: **Anatomia e Fisiologia**
Tradutores: **Maria Teresa Leal, Maria Leonor Abecasis,**
Maria Cândida Durão, Maria d'Aires Caeiro, Maria Pitta Groz
Editora: **Lusodidacta**
Título original: **Anatomy & physiology**



Menções Honrosas



Título: **Dicionário de Filosofia**

Tradutores: **Desidério Murcho, Pedro Galvão, Ana Cristina Domingues, Pedro Santos, Clara Joana Martins, António Horta Branco**

Editora: **GRADIVA**

Título original: **The Oxford dictionary of philosophy**

Título: **Princípios de Direito Internacional Público**
Tradutores: **Mª Manuela Farrajota, Mª João Santos, Victor R. Stockinger, Patrícia Galvão Teles**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Título original: **Principles of public international law**



Maria Cândida Durão

Maria Cândida Rama da Costa Pinheiro Palmeimro Durão nasceu em Coimbra, em Abril de 1959 concluiu o curso complementar dos Liceus em 1977.

Concluiu o Curso de enfermagem Geral na Escola de enfermagem Bissaya Barreto em 1980, após o que trabalhou como enfermeira no Hospital Geral da Colónia Portuguesa do Brasil em Coimbra, durante cinco anos. Desde 1985 que se dedica ao ensino da enfermagem, sendo actualmente Professora Adjunta na Escola Superior de Enfermagem de Calouste Gulbenkian de Lisboa. Em 1989 obteve o diploma de Estudos Superiores Especializados em Enfermagem, Médico-Cirúrgica e em 1995 concluiu o curso de mestrado em Ciências da Enfermagem da Universidade Católica Portuguesa com a tese "Orientação de estágios - Papel do professor".

Paralelamente à actividade docente também se dedica à tradução na área das Ciências da Saúde, nomeadamente da Enfermagem. Traduziu livros de carácter técnico e científico, a partir do inglês, editados pela Lusodidacta.

Pertence ao Sindicato Nacional do Ensino Superiores - SNESup e à Ordem dos Enfermeiros.



Maria d'Aires Cunha Lamas Caeiro

Nascida em 1948;
viveu em Évora, onde terminou, em 1965, o Curso Complementar dos Liceus;
de 1965 a 1968 frequentou a Faculdade de Medicina de Lisboa até ao segundo ano; viveu dois anos em Bromley South, no Reino Unido;
de 1970 a 1974 prosseguiu os estudos na Faculdade de Medicina de Lausana, Suíça, até ao 9º semestre;
de 1978 a 1981 frequenta o Curso Geral de Enfermagem na então, Escola de Enfermagem Calouste Gulbenkian de Lisboa;
desde 1981 trabalha como enfermeira nos Serviços Médicos da Fundação Calouste Gulbenkian, em Lisboa;
em 1993 obtém o grau de Bacharel em Enfermagem;
em 1994 conclui Acção de Formação em Enfermagem de Saúde Ocupacional organizada pela Associação Portuguesa de Enfermeiros;
em 1978 e 1981 trabalha em tradução simultânea em Acções de Formação para Professores do Ensino Especial e Básico organizadas pela Direcção Geral do Ensino Básico do Ministério da Educação;
de 1995 a 97 participa na tradução de "Anatomia e Fisiologia"



María José Pitta Groz

María José Pitta Groz nasceu em Luanda a 11 de Novembro de 1970 tendo concluído o Ensino Secundário no Liceu Nacional de Oeiras em 1988. No mesmo ano ingressa no Curso de Biologia Marinha e Pescas na Universidade do Algarve e participa, enquanto estudante, em vários projectos de investigação (Pesca Experimental e Exploratória do Caranguejo de Profundidade, Projecto de Estudo de Erosão Costeira e Projecto de Impacte Ambiental de Efluentes em Piscicultura). Em 1993 realiza estágio no Marine Laboratory, em Aberdeen, no Reino Unido, com o apoio de uma bolsa Erasmus, sobre Avaliação e Gestão dos Principais Pesqueiros de Crustáceos do Algarve. Foi docente da disciplina de Biologia Marinha, na Escola Profissional de Gestão e Tecnologias dos Recursos Marinhos, no ano lectivo de 1993/94, em Quarteira, tendo orientado na mesma escola estágios profissionais. Entre 1995 e 1996 participa em vários cruzeiros científicos a bordo do N/1 "Arquipélago" do Departamento de Ocenografia e Pescas da Universidade dos Açores tendo efectuado sobretudo estudos na área da biologia marinha e da avaliação de recursos pesqueiros. Neste domínio publica vários artigos e comunicações científicas. Em 1995 traduz as componentes de Química e Biologia da publicação "Anatomy & Physiology" da Mosby-Year Book, Inc.. Desde 1996 integra o quadro da Direcção Regional do Ambiente dos Açores onde tem desenvolvido projectos sobretudo na área da Conservação da Natureza e da Gestão de Áreas Protegidas. Neste mesmo âmbito tem coordenado a edição de diverso material de Educação Ambiental.

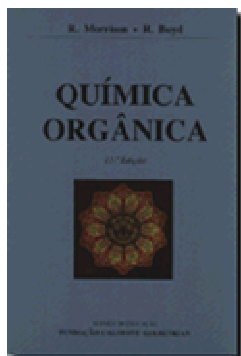
Integra desde 1998 o grupo de trabalho para a elaboração do Relatório sobre o Estado dos Oceanos no âmbito da Convenção para a Protecção do Atlântico Nordeste (Convenção Oslo-Paris)



Laureados 1997

O júri para a apreciação das obras concorrentes, é composto por um representante da FCT, da [APT](#) e do Serviço de Tradução da Comissão Europeia, indicou a seguinte lista de laureados:

1º Prémio



Título: **Química Orgânica**
Tradutor: [Prof. Manuel Alves da Silva](#)
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Título original: **Organic Chemistry**
Autores: **R. Morrison e R. Boyd**

Menções Honrosas



Título: **Tratado da Evidência**
Tradutor: **Maria Bragança**
Editora: **Imprensa Nacional-Casa da Moeda**
Título original: **Traité de l'evidence**
Autor: **Fernando Gil**

Título: **História das Mulheres**
Tradutores: **Alda Mº Durães, Alice Teles, Mª João Lourenço, Mª Manuela M. da Silva, Alberto Couto, Egito Gonçalves, João Gaspar Neves, José S. Ribeiro**
Editora: **Edições Afrontamento**
Título original: **Storia delle Donne**
Autor: **Geneviève Fraisse, Michelle Perrot**





Título: **As Regras da Arte, Génese e Estrutura do Campo Literário**

Tradutor: **Miguel Serras Pereira**

Editora: **Editorial Presença**

Título original: **Les Règles de L'Art Genèse et Structure du Champ Littéraire**

Autor: **Pierre Bourdieu**

Manuel Alves da Silva

Natural de Vila Nova, Miranda do Corvo (1925). Após estudos secundários nos antigos liceus de José Falcão e Nacional de D. João III, em Coimbra, ingressou na Faculdade de Ciências da Universidade de Coimbra, tendo sido frequentado primeiramente o curso de Preparatórios de Engenharia Química e depois a licenciatura em Ciências Físico-Químicas, que concluiu com distinção em 1947.

Contratado como assistente de Química em 1948, orientou-se para a Química Orgânica Aplicada e para a colaboração com a Indústria. Especializou-se em Química Têxtil na Universidade de Leeds (Inglaterra), onde obteve o grau de Ph. D. em 1954, passando a integrar os quadros técnicos da Federação dos Industriais de Lanifícios. Em 1962, doutorou-se em Ciências Físico-Químicas, na Universidade de Coimbra, com uma tese intitulada "Acção do Ácido Sulfúrico sobre a Lã". Após uma estadia de dois anos na escola Superior Técnica de Aachen (Alemanha), regressa à Faculdade de Ciências da Universidade de Coimbra, como professor auxiliar de Química, em Novembro de 1964. Encarrega-se da regência de Química Orgânica Geral e organiza um curso de pós-graduação em Química Têxtil para licenciados em Química. Toma ainda a seu cargo a direcção técnica do Acondicionamento e Laboratório Têxtil da Covilhã, tarefa que mantém até 1975.

Precedendo provas públicas, é nomeado professor extraordinário em Janeiro de 1974. Deixa os cursos de Química Orgânica Geral e de Química e Têxtil para se dedicar à Química dos Polímeros e dos Produtos Naturais Macromoleculares, regendo cadeiras sobre estas matérias para os alunos finalistas de Química e Engenharia Química. É nomeado professor catedrático em 1979.

Estudo a modificação química de produtos naturais e sintéticos e particularmente a degradação térmica do poliácridonitrilo e seus copolímeros. Dedicou-se depois ao estudo da extracção do ágar das algas marinhas da costa portuguesa e à caracterização da celulose e suas modificações químicas e também à imobilização de biocatalisadores sobre polímeros naturais e sintéticos e suas aplicações em Biotecnologia. Publicou vários artigos sobre estas matérias em revistas nacionais e estrangeiras e elaborou diversos relatórios para a indústria e organismos de coordenação.

Deu colaboração a vários organismos públicos, especialmente ao Instituto dos Têxteis, à direcção Geral da Qualidade e ao Laboratório Nacional de Engenharia Civil.

Traduziu para a Colecção de Manuais Universitários da Fundação Calouste Gulbenkian o compêndio "Organic Chemistry" dos professores Boyd e Morrison, tendo actualizado a tradução várias vezes pelas sucessivas edições americanas.

Encontra-se jubilado desde Janeiro de 1995.



Edição 1996

Laureados 1996

O júri para a apreciação das obras concorrentes, é composto por um representante da JNICT, da APT e do Serviço de Tradução da Comissão Europeia, indicou a seguinte lista de laureados:

1º Prémio



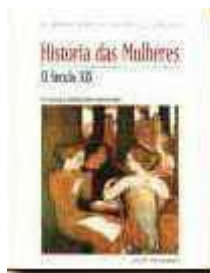
Título: **História da Literatura Grega**
Tradutor: Manuel Losa
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Título original: **Geschichte der griechischen literatur**
Autor: **Albin Lesky**

Menções Honrosas



Título: **A Linguagem dos Genes**
Tradutor: **Isabel Mafra**
Editora: **Difusão Cultural**
Título original: **The Language of the Genes**
Autor: **Steve Jones**

Título: **História das Mulheres**
Tradutores: **Cláudia Gonçalves, Egito Gonçalves**
Editora: **Edições Afrontamento**
Título original: **Storia delle Donne**
Autores: **Geneviève Fraisse, Michelle Perrot**



Manuel Losa, S.J.

Nasceu em 1944 em Marinhãs (Esposende).

Fez os estudos liceais no Colégio da Imaculada Conceição (Cernache - Coimbra) e no Instituto Nun'Álvares (Caldas da Saúde - Santo Tirso), estabelecimentos de ensino orientados pelos Jesuítas. Após estudos de Humanidades no Juniorado da Companhia de Jesus, em Soutelo - Braga, licenciou-se em Filosofia na Faculdade

de Filosofia de Braga. Formou-se em Teologia na Hochschule Sankt Georgen, dirigida pelos Jesuítas, em Frankfurt/Main. Frequentou a Facoltà di Lettere e Filosofia da Università degli Studi di Roma.

Dedicado desde há vários anos à docência de Humanidades Clássicas (Latim, Grego, Literatura Grega) na Faculdade de Filosofia de Braga, doutorou-se em 1993 com uma dissertação sobre Virgílio, intitulada "Messianismo na Écloga IV de Virgílio". Para além de artigos em várias revistas, publicou numerosas traduções, avultando a da História da Literatura Latina, de Ettore Paratore, publicada nesta colecção pela Fundação Gulbenkian, Lisboa, 1987.



Laureados 1995

1º Prémio

Título: *Química*

Tradutores: Joaquim J. Moura Ramos, Mário Nuno Berberan e Santos, Anabela C. Fernandes, Benilde Saramago, Eduardo J. Nunes Pereira, João Filipe Mano

Editora: McGraw-Hill

Título original: *Chemistry*

Autor: Raymond Chang

Menções Honrosas

Título: *A Essência do Cristianismo*

Tradutor: Adriana Veríssimo Serrão

Editora: Fundação Calouste Gulbenkian

Título original: *Das Wesen des Christentums*

Autor: Ludwig Feuerbach

Título: *Horologium fidei, diálogo com o Infante D. Henrique*

Tradutor: Aires A. Nascimento

Editora: Imprensa Nacional - Casa da Moeda

Título original: *Horologium fidei*

Autor: André do Prado

Título: *Religião-Rito (Vol.30 da Enciclopédia EINAUDI)*

Tradutor: Maria Bragança

Editora: Imprensa Nacional - Casa da Moeda

Título: *Ver por dentro a fragata de guerra*

Tradutor: Raul Sousa Machado

Editora: Editorial Verbo

Título original: *Cross-Sections Man-of-War*

Autores: Richard Platt (texto), Stephen Biesty (ilustrações)

Edição 1994

Laureados 1994

1º Prémio

Título: **Física Nuclear**
Tradutores: **Carlos Fiolhais, Rui Ferreira Marques**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Título original: **Kemphysic - Eine Einfuhrung**
Autor: **Theo Mayer-Kuckuk**

Menções Honrosas

Título: **História das Mulheres**
Tradutores: **Alberto Couto, M^a Manuela Marques da Silva, M^a Carvalho Torres, M^a Teresa Gonçalves, Teresa Joaquim**
Editora: **Afrontamento**
Título original: **Histoire des Femmes**
Autores: **Georges Duby, Michelle Perrot**

Título: **Em busca de uma Teoria do Tudo**
Tradutores: **Isabel Araújo**
Editora: **Difusão Cultural**
Título original: **Quest for a Theory of Everything**
Autor: **Kitty Ferguson**

Título: **Enfermagem em Cuidados Intensivos**
Tradutores: **Fernanda Azevedo Silva, M^a Adelaide Pires Madeira, M^a Leonor Braga Abecassis, M^a Teresa Sarreira Leal**
Editora: **Lusodidacta**
Título original: **Textbook of Critical Care Nursing, Diagnosis and Management**
Autor: **Lynné A. Thelan, Joseph K. Davie, Linda D. Urden**

Laureados 1993

1º Prémio (Ex-Aequo)

Título: **Microelectrónica**
Tradutor: **Herminio Duarte-Ramos**
Editora: **McGraw-Hill**
Título original: **Microelectronics**
Autores: **Jacob Miltman, Alvin Gabel**

Título: **Óptica**
Tradutor: **José Manuel Rebordão**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Título original: **Optics**
Autor: **Eugene Hecht**

Menções Honrosas

Título: **Controlo de Processos - Tecnologia da instrumentação**
Tradutor: **Maria Eugénia S. Fronteira e Silva**
Editora: **Fundação Calouste Gulbenkian**
Título original: **Process Control Instrumentation Technology**
Autor: **Curtis D. Johnson**

Título: **Os Fundamentos da Aritmética**
Tradutor: **António Zilhão**
Editora: **Imprensa Nacional - Casa da Moeda**
Título original: **Die Grundlagen der Arithmetik**
Autor: **Gottlob Frege**

Título: **Objectos Fractais**
Tradutores: **Carlos Fiolhais, José Luís Malaquias Lima**
Editora: **Gradiva**
Título original: **Les Objects Fractals**
Autor: **B. Mandelbrot**

Título: **Subtil é o Senhor**
Tradutores: **Fernando Parente, Viriato A. A. Esteves**
Editora: **Gradiva**
Título original: **Subtle is the Lord... - The Science and Life of Albert Einstein**
Autor: **Abraham Pals**